



Bureau de la
traduction

Translation
Bureau



Réseaux nationaux de normalisation terminologique : « Collaborer pour mieux innover »

Gabriel Huard, Direction de la normalisation terminologique (DNT)
IV^e Sommet de terminologie, Gatineau, 7 octobre 2008



Travaux publics et
Services Gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Canada

BUREAU DE LA TRADUCTION

➤ **Création** : 1934

➤ **Mission** : Appuyer le gouvernement du Canada dans les efforts qu'il déploie pour servir les Canadiennes et les Canadiens dans la langue officielle de leur choix.

TERMINOLOGY STANDARDIZATION DIRECTORATE (TSD)

- **Created:** 1974
- **Mandate:** To standardize and disseminate terminology used in the federal public service

CREATION OF A TERMINOLOGY BANK

TERMIUM®

➤ Content

- 3,6 millions of English and French terms
- 210,000 of Spanish terms
- 9,440 of Portuguese terms

➤ Sources for new content

- Research (documentation, Internet, etc.)
- Committees
- Networks
- Authorisations
- Agreements

COLLABORATION AVEC DES PARTENAIRES

Réseaux nationaux de normalisation

- **Conseil fédéral de terminologie (CFT)**
- **Conseil national de terminologie (CNT)**
- **Comité mixte sur la terminologie au Canada (CMTC)**

CONSEIL FÉDÉRAL DE TERMINOLOGIE (CFT)

- Regroupement unique de 19 ministères et organismes fédéraux
- Outil clé de normalisation de la terminologie au sein de l'appareil fédéral
- Stratégies pour une gestion collective de la terminologie
- Réseau d'entraide et d'appui mutuel

CONSEIL NATIONAL DE TERMINOLOGIE (CNT)

- Regroupement unique des services langagiers **des administrations fédérales, provinciales et territoriales**
- Stratégies pour une gestion collective de la terminologie
- Réseau d'entraide et d'appui mutuel

COMITÉ MIXTE SUR LA TERMINOLOGIE AU CANADA (CMTC)

Historique

Décembre 2002

- L'avenir est sombre pour la terminologie!

Février 2003

- Journées d'étude sur l'avenir de la terminologie

« *La terminologie a-t-elle un avenir?* »

COMITÉ MIXTE SUR LA TERMINOLOGIE AU CANADA (CMTC)

Résultats des Journées d'étude

Février 2003

- Création de trois groupes de projets

Oui! La terminologie a un avenir!

Mars 2003

- Constitution du **Comité sur l'avenir de la terminologie**

Février 2004

- La terminologie au Canada : « ***Bâtir pour demain*** »

COMITÉ MIXTE SUR LA TERMINOLOGIE AU CANADA (CMTC)

- Partenariat multisectoriel

- **Mission** : Promouvoir la profession de terminologue au Canada et de tailler une plus grande place à la terminologie dans les programmes d'enseignement universitaire.

JOINT COMMITTEE ON TERMINOLOGY IN CANADA (JCTC)

Some achievements of the JCTC

- Master's in Terminology project
- Study on Terminology
- Visibility of the profession

JOINT COMMITTEE ON TERMINOLOGY IN CANADA (JCTC)

Achievements (continued)

➤ JCTC's Web Site

- <http://www.cmtc-termino.org/>
- <http://www.jctc-termino.org/>

➤ Directory of Terminologists in Canada

- Unique compilation of professionals in the field
- More than 170 professionals across the country

COMITÉ MIXTE SUR LA TERMINOLOGIE AU CANADA (CMTC)

Réalisations (suite)

➤ **Porte-parole de la terminologie dans les universités**

Regroupement de **14 porte-parole** représentant **11 universités** canadiennes, incluant l'éducation permanente :

- Collège universitaire de Saint-Boniface
- Dalhousie University
- Université Concordia
- Université de Moncton
- Université de Montréal
- Université de Sherbrooke
- Université d'Ottawa
- Université du Québec en Outaouais
- Université Laval
- Université McGill
- Université York

COMITÉ MIXTE SUR LA TERMINOLOGIE AU CANADA (CMTC)

Oui! La terminologie a un avenir!

Perspectives d'avenir du CMTC

En conclusion

Les réseaux :

- un espace collectif qui favorise l'échange et suscite des **actions novatrices concrètes**